

A) PENSAMIENTO MEDIEVAL

AVEMPACE (Ibn Bayya), *El régimen del solitario*. Introducción, traducción y notas de Joaquín Lomba, Madrid, E. Trotta, 1997, 182 pp.

Desde que el ilustre maestro de arabistas D. Miguel Asín Palacios diera a conocer, hace ya más de medio siglo, algunas de las más importantes obras del filósofo hispano-musulmán Avempace, cuyo conocimiento hasta entonces se debía solamente a algunas traducciones hebreas y a breves extractos y citas en autores posteriores, la figura del filósofo zaragozano se ha ido incrementando, hasta el punto de que hoy es considerado como una de las más notables figuras que descollaron en la filosofía y en la ciencia andalusí, cuya influencia en el pensamiento latino posterior, aunque no directa por no haberse traducido ninguna de sus obras al latín, se dejó sentir profundamente y ejerció una honda huella.

Su obra más valiosa y original, según el decir de Salom Munk, que fue el primero que consagró, allá por el año 1859, un breve estudio al pensamiento de Avempace, es la que lleva por título *El régimen del solitario*, que dejó inacabada, según reconocieron ya Ibn Tufayl y Averroes. El texto árabe fue editado por vez primera, de manera completa, por Asín Palacios en 1942 y lo acompañó con una traducción española y un pequeño resumen de su contenido.

A esta meritoria y nunca bien ponderada traducción viene a sustituir ahora la nueva versión que realiza Joaquín Lomba, necesaria no sólo por hallarse completamente agotada la edición de Asín, sino también porque esta edición se había realizada a partir de un solo manuscrito, de grafía poco clara y a veces incorrecta, como señaló su editor. La posterior publicación de nuevas ediciones y, sobre todo, los nuevos conocimientos que existen sobre el pensamiento del filósofo andalusí justifican esta nueva edición que ahora podemos leer.

Su autor, Joaquín Lomba, es el mejor conocedor en nuestro país del pensamiento de Avempace, a quien ha consagrado varias monografías y de quien se ha vertido al castellano algunos opúsculos. En estas traducciones, Joaquín Lomba nos habla mostrando su pericia en el difícil arte de poner en lengua accesible a todos la intrincada y complicada prosa del filósofo andalusí. Vuelve a mostrar su habilidad y competencia en esta versión que ahora nos ofrece del *Tadbir al-mutawahhid*.

Tras un completo estudio de la vida, obra y pensamiento de Avempace, en donde resume las posturas e ideas más señaladas de éste, Lomba muestra la posterior influencia que su pensamiento ejerció, consagra unas esclarecedoras páginas a la historiografía de Avempace y nos ofrece una presentación de su traducción, en la que expone las razones que le han llevado a efectuarla, aportando la vez, algunas aclaraciones sobre la estructura de la obra y las distintas notas a pie de página que la acompañan. Finaliza su introducción con una completa bibliografía sobre Avempace.

La traducción destaca por su frescura y agilidad. Entre corchetes suple numerosas palabras que explican el cabal sentido del texto, en frases que no eran a veces muy claras en la vieja versión de Asín Palacios. Las numerosísimas notas a pie de página nos aclaran muchas dificultades de interpretación en algunos pasajes.

Con esta nueva traducción de la más importante obra de Avempace, los libros de los grandes clásicos de la filosofía árabe se van acercando cada vez más al lector español, favoreciendo una mejor comprensión de lo que significó históricamente la cultura musulmana y, en especial, la desarrollada en tierras de al-Andalus.